

# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 19 MAR/01 AVR**  
**5ème Dimanche du Carême – Sainte**  
**Marie d'Égypte.**

---



### TROPAIRE du Dimanche, ton 1

[Kamiéni zariétchatanou] Камени запечатану от иудей \* и воином стерегущим Пречистое Тело Твое, \* воскресл еси тридневный. Спасе, \* даруяй миру жизнь. \* Сего ради силы небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: \* слава воскресению Твоему, Христе, \* слава Царствию Твоему, \* слава смотрению Твоему, едине Человеколюбче.

La pierre ayant été scellée par les juifs \* et les soldats gardant ton corps très pur, \* Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, \* en donnant au monde la vie ; \* c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : \* Gloire à ta résurrection, ô Christ, \* gloire à ta royauté, \* gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

### TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

### TROPAIRE de Sainte Marie d'Égypte, ton 8

[V' Tibié, Mati] В тебе, матери, известно спасесе еже по образу, \* приемши бо крест, последовала еси Христу, \* и деючи учила еси презирати убо плоть, преходит бо, \* прилежати же о души, вещи безсмертней. \* Темже и со Ангелы срадуется, преподобная Марие, дух Твой..

En toi, vénérable Mère, la divine image se reflète exactement; \* afin de lui ressembler, tu as pris ta croix et tu as suivi le Christ; \* et par ta vie tu nous apprends à mépriser la chair, qui passe et disparaît, \* pour s'occuper plutôt de l'âme, qui vit jusqu'en la mon et par-delà; \* c'est ainsi que ton esprit se réjouit, \* sainte Marie, avec les Anges dans le ciel.

### KONDAKION du Dimanche, ton 1

[Voskriel' iëci iäko] Воскресл еси яко Бог из гроба во славе, \* и мир совоскресил еси; \* и естество человеческое яко Бога воспевае Тя, и смерть исчезе; \* Адам же ликует, Владыко; \* Ева ныне от уз избавляема радуется, зовущи: \* Ты еси, Иже всем подая, Христе, воскресение.

Dans ta gloire Tu es ressuscité du tombeau, car Tu es Dieu, \* et Tu as ressuscité le monde avec Toi ; \* les hommes T'ont célébré en tant que Dieu, et la mort est supprimée ; \* Adam exulte, ô Maître, \* Ève désormais libérée de ses liens se réjouit et clame : \* Tu es, ô Christ, Celui qui accorde à tous la résurrection.

## Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

### KONDAKION de Sainte Marie d'Égypte, ton 3

[Bloudami pirviéyé] Блудами первее преисполнена всяческими, \* Христова невеста днесь покаянием явися, \* Ангельское жительство подражаючи, \* демоны Креста оружием погубляет. \* Сего ради Царствия невеста явилася еси, \* Марие преславная..

Celle qui d'abord s'adonna au vice et aux passions \* par la pénitence devient en ce jour une épouse du Christ, \* émule des Anges par son genre de vie, \* destructrice des démons par les armes de la croix; \* et c'est pourquoi tu apparus, ô Marie, \* comme une épouse glorieuse au royaume des cieux.

## ... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, \* покровом Своей благости покрывающей страну нашу православную, \* благодарственные пения приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. \* Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь Божия Державная, \* Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, \* pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: \* Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

### Prokiménon Ton 3

Refrain : Mon âme exalte le Seigneur - et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur.

Verset : Parce qu'il a regardé l'humilité de sa servante.

## Lectures

### Épîtres du jour : Hébreux (9,11 – 14)

- |   |   |
|---|---|
| <p>11 Mais Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir. C'est par une tente plus grande et plus parfaite, qui n'est pas œuvre des mains – c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création-ci,</p> <p>12 et non par le sang des boucs et des veaux, mais par son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire et qu'il a obtenu une libération définitive.</p> <p>13 Car si le sang de boucs et de taureaux et si la cendre de génisse répandue sur les êtres souillés les sanctifient en purifiant leur corps,</p> <p>14 combien plus le sang du Christ, qui par l'esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tâche, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes pour servir le Dieu vivant.</p> | <p>Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,</p> <p>и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.</p> <p>Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело, то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!</p> |
|---|---|

### Épîtres de Sainte Marie d'Égypte: Galates (3,23 – 29)

- |   |   |
|---|---|
| <p>23 Avant la venue de la foi, nous étions gardés en captivité sous la loi, en vue de la foi qui devait être révélée.</p> <p>24 Ainsi donc, la loi a été notre surveillant, en attendant le Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.</p> <p>25 Mais, après la venue de la foi, nous ne nous sommes plus soumis à ce surveillant.</p> <p>26 Car tous, vous êtes, par la foi, fils de Dieu, en Jésus Christ.</p> <p>27 Oui, vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.</p> <p>28 Il n'y a plus ni Juif, ni Grec ; il n'y a plus ni esclave, ni homme libre ; il n'y a plus l'homme et la femme ; car tous vous n'êtes qu'un en Jésus Christ.</p> <p>29 Et si vous appartenez au Christ, c'est donc que vous êtes la descendance d'Abraham ; selon la promesse, vous êtes héritiers.</p> | <p>А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;</p> <p>по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.</p> <p>Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;</p> <p>все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.</p> <p>Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.</p> <p>Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.</p> |
|---|---|

### Alléluia Ton 8

Lève-toi, Seigneur - dans ton repos...

Verset :Souviens-toi, Seigneur, de David, de toute sa douceur

**Evangile du jour : Marc (10,32-45)**

- 32 Ils étaient en chemin et montaient à Jérusalem, Jésus marchait devant eux. Ils étaient effrayés, et ceux qui suivaient avaient peur. Prenant de nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait lui arriver :
- 33 « Voici que nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux païens,
- 34 ils se moqueront de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront, ils le tueront et, trois jours après, il ressuscitera. »
- 35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent : « Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. »
- 36 Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? »
- 37 Ils lui dirent : « Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. »
- 38 Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé ? »
- 39 Ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Jésus leur dit : « La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, vous serez baptisés.
- 40 Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder : ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé. »
- 41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.
- 42 Jésus leur dit : « Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination.
- 43 Il n'est pas ainsi parmi vous. Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.
- 44 Et si quelqu'un parmi vous veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous.
- 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.
- Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:
- вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,
- и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.
- Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.
- Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?
- Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.
- Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?
- Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;
- а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня *зависит*, но кому уготовано.
- И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.
- Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.
- Но между вами да не будет так: а кто хочет быть бо'льшим между вами, да будет вам слугою;
- и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.
- Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

**Evangile de Sainte Marie d'Égypte: Luc (7,36-50)**

- 36 Un Pharisien l'invita à manger avec lui ; il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table.
- 37 Survint une femme de la ville qui était pécheresse ; elle avait appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de parfum en albâtre
- 38 et se plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus, elle se mit à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux et répandait sur eux du parfum.
- 39 Voyant cela, le Pharisien, qui l'avait invité se dit en lui-même : « Si cet homme était un prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. »
- 40 Jésus prit la parole et lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. » - « Parle, Maître », dit-il.-
- 41 « Un créancier avait deux débiteurs ; l'un lui devait cinq cent pièces d'argent, l'autre cinquante.
- 42 Comme ils n'avaient pas de quoi rembourser, il fit grâce de leur dette à tous les deux. Lequel des deux l'aimera le plus ?
- 43 Simon répondit : « Je pense que c'est celui auquel il a fait grâce de la plus grande dette. » Jésus lui dit : « Tu as bien jugé. »
- 44 Et se tournant vers cette femme, il dit à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison : tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds, mais elle, elle a baigné mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.
- 45 Tu ne m'as pas donné de baiser, mais elle, depuis qu'elle est entrée, elle n'a pas cessé de me couvrir les pieds de baisers.
- 46 Tu n'as pas répandu d'huile odorante sur ma tête, mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds.
- 47 Si je te déclare que ses péchés si nombreux ont été pardonnés, c'est parce qu'elle a montré beaucoup d'amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »
- 48 Il dit à la femme : « Tes péchés ont été pardonnés. »
- 49 Les convives se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est cet homme qui va jusqu'à pardonner les péchés ? »
- 50 Jésus dit à la femme : « Va, ta foi t'a sauvée. Va en paix. »
- Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.
- И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром
- и, став позади у ног Его и плача, начала обливаться ногами Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.
- Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.
- Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.
- Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?
- Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.
- И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла; ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;
- ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.
- А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.
- Ей же сказал: прощаются тебе грехи.
- И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?
- Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

## **Communion**

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez Le dans les hauteurs.

En mémoire éternelle sera le juste, il ne craindra pas les nouvelles funestes. Alléluia (3 fois).



## Pensée de Saint Théophane le Reclus.

*Survint une femme de la ville qui était pécheresse ; elle avait appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de parfum en albâtre et se plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus, elle se mit à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux et répandait sur eux du parfum (Luc 7 :36-39). Elle n'a pas dit un mot, elle a seulement agi, et par ses actions révélé un amour des plus tendres pour le Seigneur. A cause de cela il est dit : Ses péchés, qui sont nombreux, sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé (Luc 7 :47). Oh, quand parlerons-nous moins et agirons-nous plus, et par nos actions témoignerons nous notre amour pour le Seigneur. Vous pourriez dire : « S'il était ici, je serais prêt maintenant à tout faire pour Lui. » Mais il est ici, invisible dans Sa personne, mais visible dans tous les Chrétiens, et encore plus dans les nécessiteux. Parfumez le Seigneur invisible avec la prière aimante du cœur et de l'esprit, et, pour Son amour, faites tout ce qui est possible pour les nécessiteux, ainsi vous le ferez pour Dieu.*

Source : <http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120319.htm>

## Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien



Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.

Amen.